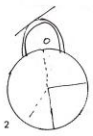
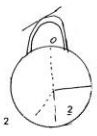
Silbatos Actuales

"Grupo a"



421.211.42

"Grupo b"



421.212.42

"Grupo b"

421.212.41

CANCIONES DE LA FAZ DE LA TIERRA: INVESTIGACION SOBRE LA MUSICA TRADICIONAL TZUTUHIL

Parte II

Linda O'Brien
Traducción: Sandra Sáenz de Tejada
Introducción, notas y comentarios: Enrique Anleu Díaz

Este trabajo corresponde a la parte final de LAS CANCIONES DE LA FAZ DE LA TIERRA, recopiladas por Linda O'Brien en la población de Santiago Atitlán. Estos cantos cumplen con una función mágica dentro de la sociedad tzutuhil, según se desprende de los comentarios vertidos por los entrevistados. Hecho que tiene constante vigencia y actualización, lo que presupone su uso, en nuestros días, para diversos aspectos en la vida diaria. Bastaría mencionar la narración sobre los ahogados y la "Canción de los hombres debajo del agua" para comprender cómo forman parte de la cotidianidad del indígena.

Al lector estudioso le surgirán algunas dudas tanto en lo que se refiere a la recopilación de O'Brien, cuanto respecto de la traducción de Sosof. Es muy natural que la recopiladora no esté lo suficientemente familiarizada con el castellano ni con el tzutuhil, o algunos otros idiomas de nuestro país. Esto se pone en evidencia en algunas conjugaciones, nombres, ortografía o composición de alguna palabra, problemas que sin duda se encuentran en la pronunciación castellanizada del indígena, o en este caso del traductor, como se aprecia en la escritura, la cual se ha respetado para hacer una comparación del texto en los dos idiomas.

Es pertinente, por lo mismo, hacer algunos señalamientos al respecto, y para ello se ha utilizado el sistema de numeración a pie de página para algunas llamadas, y el de letras para las notas originales del trabajo. Como en toda investigación, juega importante papel el conocimiento del área geográfica y las implicaciones lingüísticas que se derivan del contacto con las áreas que confluyen a su alrededor. Atitlán sostiene indudablemente relaciones con la costa sur. Esta es una de las razones

para ver con cautela la utilización de ciertos términos aplicados a objetos, personas o animales, y que en la recopilación parecen tener otro sentido, por ejemplo la palabra **quiej** (caballo), a la que el traductor también da el significado de venado. Sin embargo, en la región a que aludimos, al venado claramente se le llama **mazatl**. Similar fenómeno ocurre con varias palabras de diferentes orígenes, y no directamente tzutuhiles como se pretende. El mismo término **Atitlán**, según el lingüista Jorge Arriola, es nahuatl, lo cual corresponde muy bien a la capital del antiguo reino ztutuhil. (**Atl**= agua, río; **ti**= ligadura; **tlán**= sufijo o determinación de proximidad.) Esto pone de manifiesto el cuidado con que hay que manejar los vocablos en esta traducción.

La manera de utilizar ciertas palabras, pues, "parece" que tendría otro sentido si lo relacionamos con la métrica de la música. Este hecho es muy conocido por los cantantes, quienes, al "ejecutar", aparentemente pronuncian palabras diferentes al texto, en determinados pasajes musicales o recitativos como fenómeno de la "dicción" musical, valga el término.

Así ocurre, casi seguramente, con la expresión "lambre San Maradino" por "Lámpara de San Bernardino". Sobre esto se guardan preciosas anécdotas entre el pueblo. Así en la región de Panajachel se refiere la confusión que encuentra el "gringo" (estadounidense) al tratar de hallar la explicación de ciertas palabras, llegando a situaciones casi cómicas como aquella de la frase: "Dembarazo va morir", por "De un balazo va a morir" (recogido de fuente directa en Panajachel en el año de 1965), tratando de explicar la muerte de Pedro de Alvarado en el Baile de la Conquista.

Respecto a la anotación musical, se da como un canto libre, donde los grupos de notas forman "estructuras" que pueden repetirse en forma "caprichosa" o mejor, libre. La recopiladora, en este caso, transcribió las canciones con "libre" anotación, sobre lo cual hay que señalar, también, que a oídos del extraño se ha llegado al extremo de decir sin ninguna base que la música indígena "no tiene medida ni ritmo", lo cual es completamente falso, como es bien conocido por los musicólogos.

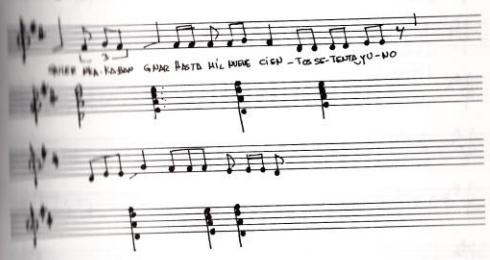
Un análisis detenido puede demostrar por una parte que sí existe forma y, por lógica, también medida y anotación exacta, y que, por otro lado, es muy diferente la manera en que efecuta "el intérprete" en relación a la métrica que poseen las canciones; esto se evidencia también en la música de tradición oral, en donde a través del intérprete se dan variantes de una estructura o tema que se ha transmitido por sinnúmero de generaciones.

Por último, señalamos que este tipo de canciones concebidas de manera muy diferente a las "formas" europeas, da muy poca importancia a lo que sería el "contrapunto" o "contracanto"; constituyendo acordes solamente lo que se llama el "acompañamiento".

Enrique Anleu Díaz

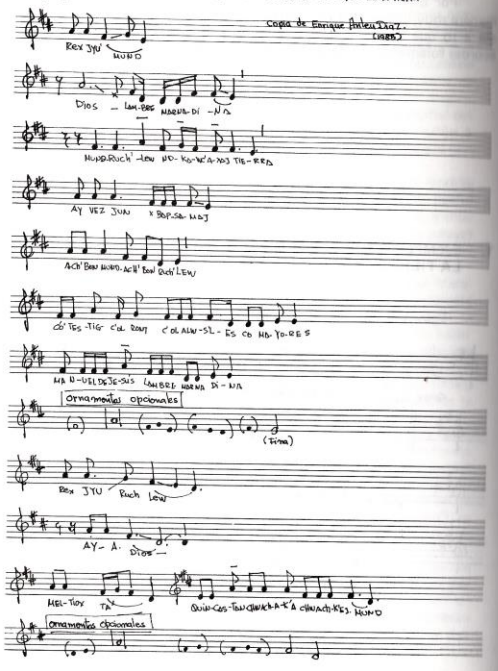
1. EJEMPLOS MUSICALES DE LAS CANCIONES DE LA FAZ DE LA TIERRA

Ejemplo 1

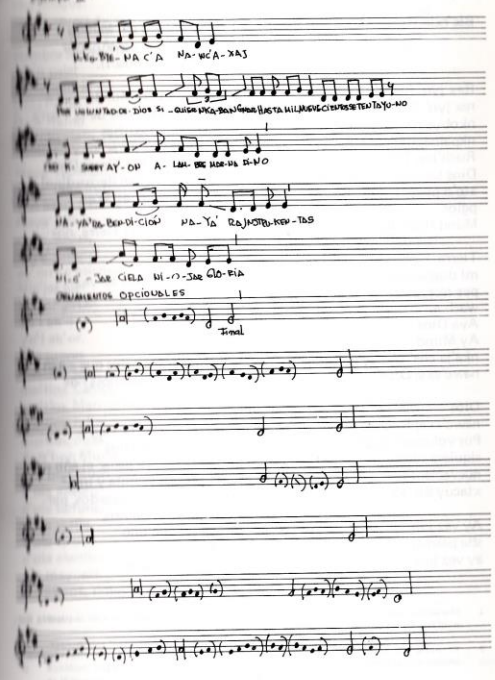


Ejemplo II Ejemplos Musicales de las "Canciones de la flor de la tierra"

Copia de Enrique Fontes 2007.



Ejemplo III



2. Textos de las canciones de la faz de la tierra.

Bic rxin Rajaw Mund	Bix del Dueño del Mundo (Traducción al español por Diego Reanda Sosof).
Rex jyu' Ruch'lew	Verde montaña Mundo
rex jyu' Ruch'lew	Verde montaña Faz de la Tierra
nkobye'na c'a nawc'axaj	... pues, nos escuchas
nkpalbej nkobina chwach	y tenemos que pararnos y caminar
Ruch'lew Dios.	sobre la Faz de la Tierra Dios.
Dios Lambre Marnadino[1]	Dios Lámpara San Bernardino[1]
atc'o pciel, atc'o	estás en el cielo, estás en
pglor.	la gloria.
Mund Ruch'lew nokawc'axaj	Mundo, Faz de la Tierra, nos escuchas
Tierra	Tierra
ml doscientas, trescientas	tal vez doscientos, tal vez
pas nkaya' chaxe' cha-	trescientos pasos damos para
wach a.	arriba y abajo de ti.
Aya Dios	Ay Dios
Ay Mund	Ay Mundo
nka'ja che' chawij entons	Nos prestas los palos que están
nawc'axaj Dios.	en tu espalda; entonces nos oyes, Dios.
Dios	Dios
nawc'axaj Ruch'lew.	escuchas Faz de la Tierra.
Por voluntad de Dios	Por voluntad de Dios
siquiera nkaban gnar año mil	siquiera vamos a ganar el año mil
nuevecientos setenta y uno	nuevecientos setenta y uno[2]
xtacuy kil, xtacuy kama'c.	perdona nuestros pecados, perdona nuestros delitos.
Ay vez jun	Hay veces que uno
sba psamaj	va a trabajar
ay vez jun	hay veces que uno

1 Maradino. Esta es una posible recopilación o transcripción equivocada de la palabra Bernardino. (Nota de E.A.D.)

2 El sentido de intemporalidad de las canciones se pone de manifiesto en la cita referente al año en que se recopilaron por parte de Linda O'Brien. (Nota de E.A.D.)

sba pnegos:	va para negocio:
cada kasuert ay'on	a cada uno su suerte nos has dado
alambre Marnadino	Lámpara San Bernardino
atc'o psiel	estás en el cielo
atc'o pgloria	estás en la gloria
Dios Padre	Dios Padre
Dios Reino	Dios Reino
ruq'uin cielo, ruq'uin gloria.	estás en el cielo, estás en la gloria.
Naya' rebendicion	Das la bendición
naya' rainstrumentos	das el instrumento
con bona santa voluntad Dios.	con buena y santa voluntad Dios.
Naya' kcxilway	Nos das nuestra tortilla
naya' kichaj	nos das nuestra yerba
naya' kmunil	nos das nuestra fruta
ay'on kc'aslemal.	nos has dado nuestra vida
Nic'jar ciel	Divides el cielo por en medio
nic'jar glria:	divides la gloria por en medio:
yo'l ak'ij	el dador de tu sol
yo'l ak'or.	dador de tu atol.[a]
Dia jueves	Hoy jueves
meltiox ta[3]	gracias señor
meltiox Lambr	gracias Lámpara
meltiox Marnadina	gracias San Bernardino
meltiox ndta'	gracias mi padre
meltiox nute'.	gracias a mi madre.[b]
Ach'bon Mund	Has pensado Mundo
ach'bon Ruch'lew	has pensado Faz de la Tierra
c'ola ajward[4]	hay policía
c'ola santinel[5]	hay sentinel[5]
c'ola testig	hay testigo
c'ola ajront	hay ronda
c'ola alwsiles	hay alguaciles[c]
c'o mayores.	hay mayores.[d]
Nc'astana, nmayjana.	El pasea, se divierte.

3 Meltiox. Se refiere a la palabra Matiox. (Nota de E.A.D.)

4 Ajward. Por "guardia", como se le llama a un policía. (Nota de E.A.D.)

5 Santinel, según la recopiladora, Sentinel según el traductor, la palabra es "centinela", que es la que describe la función o trabajo de una persona. (Nota de E.A.D.)

Ta' nc'ay pk'ij
tac nc'ay chak'a',
ay Dios Sucrist
jc'anen ta'
jc'anen Dios
quinpalbej
quinchcalbej Mund.
Ml rkal nuchi'
ml quinwyina
pr pnad'a enco'owa' señor
pnak'a...
Pr y Dios
exc'ola, exjsoc

Dios exajquiypa
exajmtzmul, exajcb'artan

ncsol nejitz Mund
ncsol nejitz Ruch'lew.

Anen Dios
quin majcuna...
quinc'astana chwach ak'a
chwach k'ejkum Mund
mec'ola ajward
mec'ola ajchjenel
nwok'ben nway
. . .
Pero Dios
quincwajo'ndta'
quinwok'ej Mund Ruch'lew
. . . .
Nacuy lomlaj kil
nacuy lomlaj kama'c
ay Mund, ay Ruch'lew.
Nca'y k'ij, nca'y chawij
pc xri'l chic k'ij
manaque'x Dios
. . .
. . .
Nbij ndta', adta' babosad nqueban
pr awq'uin tet señor

Señor él mira en el día
señor él mira en la noche,
ay Dios Jesucristo
y yo señor
y yo Dios
me paro
y cuido Mundo.
Si tal vez mi boca grita
o si tal vez grito más
pero estoy en tu mano, señor
en tus manos...
Pero Dios
han existido Ustedes, son Us-
tedes los del relámpago
Dios, Ustedes son los de llovizna
Uds. los de la lluvia, Uds. los
del terremoto
desatan y amarran el Mundo
desatan y amarran la Faz
de la Tierra.
Yo Dios
estoy pecando...
y estoy pensando en la noche
ante la obscuridad del Mundo
tal vez hay policía
tal vez hay guardian
he llorado por una tortilla
. . .
Pero Dios
quiero mi padre
llorar el Mundo Faz de la Tierra
. . .
Nos perdona nuestros pecados grandes
nos perdona nuestros delitos
ay Mundo, ay Faz de la Tierra.
Te mira el sol, te cuida
porque llegó otra vez el día
no lo cambies, Dios
. . .
. . .
Habla mi padre, tu padre babosa-
das lo que hacen, pero contigo sr.

. . . Lambr Marnadina
Manuel de Jesús de Crist
Salvador.
Pro pnak'a' c'alwa', ndta',
[illegible]* apaken
k'an acorona, sak
acorona

k'an espina
sak espina
achpon ctz'e'j
achpon gloria.
Todo el mundo awxin ndta'
todo del mundo señor
awxin, Padr Rey
awxin, ndta'.
. . .
awxin cab
awxin exilway
awxin lok'
awxin canel
awxin rexwach
awxin tuja'
awxin pujuy
. . .
alwir pnak'a
slaxa' pujuy.
Awxin much'
awxin chaj
awxin. . .
awxin xcoy.
Pr y Dios
pr y bar nokexque wal?
mani kpalben ndta'
nocacuy c'a Mund
nokacuy c'a Ruch'lew.

Pro Dios Jesucrist
mac mejor quej[6]

. . . Lámpara San Bernardino
Manuel de Jesús de Cristo
Salvador.
Porque en tus manos está, mi
padre, todo llevado, sobre tus
manos como palangana llevo
amarilla es tu corona,
blanca es tu corona
rayas amarillas
rayas[6] blancas
en tus manos flores
en tus manos gloria.
Todo del mundo es tuyo, mi padre
todo del mundo señor
tuyo es, Padre Rey
tuyo es, mi papá.
. . .
tuya la miel[g]
tuya la masa de tortilla
tuya. . .
tuya la canela
tuya la mazorca negra
tuya la mazorca amarilla
tuya la mazorca de varios colores
. . .
en tus manos
nació la mazorca de varios colores.
Tuyo es el chipilín
tuyo el ocote
tuyo. . .
tuyo el tomate.
Pero Dios
pero ¿dónde nos hincamos?
como hemos parado mi padre
nos perdona, pues, Mundo
nos perdona, pues, Faz de la
Tierra.
Porque Dios Jesucristo
aun el mejor caballo[h]

[6] Se refiere a la palabra **Quiej**, que se traduce como **Caballo**. (Nota de E.A.D.)

msc mejor wacax
chi jun jan
chi jun snic
chi jun chcop
c'ola pmontana ndta'
chi jun tz'e[7]
chi jun syaw
atrpalben Mundo
atrpalben Ruch'lew.

Mic' . . .
. . .
Anen quinwajo' Dios
quinc'astan jun rat
chnawc'axbej kk'ojom xul[8]

Pr pnak'a pnawkan, Dios

xul, k'ojom
hoy ta'
hoy Reyna.
Delante Dios qui' xul
delante Dios qui' marimpa[9]
Xinlax, smbos chwach Ruch'lew
xaya'ntestor
xaya' arsyon pnwa'

meltios chul.
Anen quinwajo' Mund
jun mc'ol, jun yoyon c'ix

mc'ol Ijun yoyon tucan

mc'ol Ijun quinrumin chwach
jul

aun el mejor toro
y una mosca
y una hormiga
y un animal
que está en la montaña mi papá
y un perro
y un gato
siempre están parando en ti Mundo
siempre están parando Faz de la Tierra.
. . .
. . .
Yo quiero Dios
pasear un rato
para que escuches nuestra marimba y pito.[1]
Porque en tus manos, en tus pies, Dios
están pito, tamborón
hoy padre
hoy Reina.
Delante Dios está dulce el pito
delante Dios está dulce la marimba.
Nací, broté sobre la Faz de la Tierra, me diste. . .
me diste oraciones sobre mi cabeza[j]
gracias chula.
Yo quiero Mundo
tal vez hay alguien, alguien que ha puesto espinas
tal vez hay alquien que ha puesto mora
tal vez hay alquien que me empuja contra una zanja

7 **Tz'e,** La palabra correcta es tzí, perro, del cakchiquel. (Nota de E.A.D.)

8 **K'ojom** en quiché; en el diccionario del Padre Sáenz de Santa María el sustantivo K'Ojom se refiere a un tambor pequeño. (Nota de E.A.D.)

9 **Marimp,** al contrario de lo que sustenta la autora, los indígenas se refieren claramente a la marimba, como se ha comprobado recientemente. (Nota de E.A.D.)

mc'ol Ijun quinrumin chwach
siwan
pnak'a', pnawkan anyo'n ta'

pr nday anen, Dios
iya'ta rzon
mna wewaj
mna colbej c'a Dios.
Wawe' c'olwa' tentacion
bel c'siwan[10]
y je'anen, ndta', xinwc'axaj tzij
xinwc'axaj consej c'in powr.
(**Interlude**: Guitar)
Anen dios
xinrsiq'uij, xinruchol
pruchoch
pnak'a bnon, w nute'
pnak'a bnon, w nxenyor.[11]
X ta'k nsic'xic
iwir, ay ndta', el diez y
ocho de Agosto
xenuc'axajc' wawe'
xatnpalbejc' Mund
xatnpalbejc' Ruch'lew.
Enmonta equ'e' wamig chwij
pian Igles
pian templ
swinkirsan Mund
swinkirsan Ruch'lew
Manuel de Jesús
Lambre Marnadina
en el cielo
en la gloria Dios.
Pnak'a Dios
pnapIbal c'ow solic
content ranm
content ruc'u'x

tal vez hay alguien que me empuja contra un barranco
en tus manos, en tus pies me has puesto señor
pero ojalá que a mí, Dios
dame razón
no te escondes
no te dejes en secreto pues Dios.
Aquí está la tentación
y el barranco
y yo, mi padre, oí la palabra
oí el consejo del pobre.[k]

Yo Dios
me llamaron, me platicaron en su casa
en tu mano hicieron, mi madre
en tu mano hicieron, mi ladina.[l]
Mandaron mi llamada
ayer, ay mi padre, el diez y ocho de agosto[m]
los escuché aquí
te pisé Mundo
te pisé Faz de la Tierra.
Traigo a mis dos amigos conmigo
a la santa Iglesia[n]
al santo templo
se han creado Mundo
se han creado Faz de la Tierra
Manuel de Jesús[ñ]
Lámpara San Bernardino
en el cielo
en la gloria Dios.
En tus manos Dios
en tu paradero hay deshechizo[o]
su corazón está contento
su alma está contenta

10 Siguán. Voz derivada del maya, que significa barranco. (Nota de E.A.D.)

11 Nxenyor. Es evidente que debe traducirse **señor,** y no "mi chula" según la recopiladora, o "ladina", que tiene un sentido un tanto despectivo entre los indígenas hacia el mestizo, sobre todo en Atitlán. (Nota de E.A.D.)

xutak nsic'xic.	me mandaron una llamada.
Xery'a' volt	Fue a dar vuelta
pwuchoch	por mi casa
"nanjo'xc' chwara? "	(dije)[p] "¿Qué quieren de mí? "
xinu'l pch'coj nway Dios	yo llegué de ganar mi tortilla Dios
xinpeta, ndta'	yo vine, mi padre
camic content wanm	ahora mi corazón está contento
día jueves el diez y nueve de agosto;	día jueves el diez y nueve de agosto;
mlay ndta'	deseo mi padre
tya'a bendicion pnwa'.	dame tu bendición en mi cabeza.

Notas a la traducción, preparadas por Linda O'Brien

a) El atol está hecho de maíz y es usado como bebida ritual. En las líneas 36-39 el traductor dijo: "Esto significa que el sol divide el cielo en dos partes, así como lo hacemos nosotros con nuestra milpa". "La mitad para la luz, la mitad para el atol, así como la mitad de la cosecha nos puede alimentar, el producto de la otra mitad nos puede vestir, otra parte es para medicina, etc."

b) "Mimadre": Probablemente la luna, a quien junto con el sol la llaman "nuestra madre", "nuestro padre".

c) Alguacil: Hace referencia a los funcionarios menores del sistema municipal, uno de cuyos deberes es la participación en los rituales del antiguo mam.

d) Los mayores son oficiales de edad con deberes similares. Las líneas 46-56 se refieren al antiguo mam, quien como velador del pueblo es mencionado muchas veces en las canciones y oraciones.

e) **Aloden o alodjan** en tzutuhil quiere decir "llevar en las palmas, como se arranca una palangana de agua, con cuidado para no derramarla". Aquí se refiere a la tierra con el lago de Atitlán en su centro.

f) Rayas o rayos: la corona del sol.

g) Esta lista de frutos de la tierra incluye a muchos con significado mítico: el chipilín, una hierba usada para sazonar la comida, y el ocote aparecen en la historia de los muchachos héroes del **Popol Vuh.**

h) **Quej.** También quiere decir venado.

i) Líneas 140-147: El signif'cado de estas líneas se relaciona con el simbolismo ritual de la flauta y el tambor, instrumentos procesionales usados para calmar a la santa Tierra, ofreciéndole música. **K'ojom** es un instrumento golpeado con las manos y se tradujo como marimba (línea 141) y tamborón (línea 143). En la línea 147 se usa la palabra **marimb.** Tamborón es el viejo significado de **K'ojom.**

j) Oraciones acostumbradas para los recién nacidos.

k) **"El pobre"** quiere decir el hombre corriente o un tzutuhil cualquiera.

l) Ladina es un término cariñoso entre los tzutuhiles y su traducción al español sería **chula;** cuiere decir querida o bonita.

m) La primera sesión de grabación fue el 18 de agosto; la canción fue cantada el 19.

n) La habitación usada para estas grabaciones está contigua a la iglesia.

ñ) Se considera que el sol hace paradas en el cielo, durante las cuales descansa cada hora de su viaje.

o) **Deshechizo,** liberación de los malos espíritus.

p) Las palabras en corchetes se han agregado para dar más claridad o sentido gramatical, aunque no son explícitas en tzutuhil.

AVANCES DE
INVESTIGACION